

*LA DAMA, EL MARIDO Y LOS INTRUSOS.  
ANTOLOGÍA DE RELATOS MEDIEVALES FRANCESES  
DE LAS CENT NOUVELLES NOUVELLES*

Cristina Azuela y Tatiana Sule, editoras y traductoras  
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Autónoma de México.  
DGAPA, 2013. 232 pp.  
(ISBN: 978-607-02-4104-8)

Josefa López Alcaraz  
Universidad de Murcia.

El libro es una antología traducida al español de las *Cent Nouvelles Nouvelles* francesas, elaborada dentro del PROYECTO PAPIME PE (402211: “Traducción de textos medievales (Francés Antiguo)”).

Las editoras, Cristina Azuela y Tatiana Sule, profesoras de la Universidad de México, explican que las traducciones han sido realizadas, bajo su coordinación, con varias generaciones de estudiantes en Letras Francesas de la UNAM, que colaboraron en las primeras versiones de los textos presentados, y que aparecen citados a pie de página al comienzo de cada una de las *Nouvelles*. En especial con los becarios que colaboraron en el proceso final del proyecto. Pero a pesar de ser un trabajo “coral”, la excelente coordinación de ambas profesoras ha dado como resultado una obra totalmente unificada y perfecta desde el punto de vista formal. De manera que al leer las diferentes *nouvelles*, parecen traducidas por una única mano.

Las *Cent Nouvelles Nouvelles* son relatos que cuentan historias en el siglo XV francés, y tratan temas siguiendo la tradición que ya empezaran en los siglos XII-XIII los *fabliaux*, y en el siglo XIV el *Decameron* de Giovanni Boccaccio, los *Cuentos de Canterbury* de Chaucer, y *El conde Lucanor* de Dn. Juan Manuel.

El interés por traducir este género literario francés del siglo XV se debe, según cuentan ambas profesoras en la Introducción, a que se trata de la primera muestra del género *nouvelle* en francés, que en el siglo XVI tendría un gran auge, y que llegaría todavía en el siglo XVII a interesar a escritores como La Fontaine, -que elaboró, partiendo de algunos de estos relatos medievales, sus *nouvelles* en verso, y Cervantes, que escribiría sus *Novelas ejemplares* con las que el género literario siguió evolucionando.

Ya el título del libro hace referencia a los triángulos amorosos, narraciones que priman sobre las que tratan de otros temas, en los que se encuentran innumerables transgresiones a las normas establecidas. Por la temática del *corpus* traducido, vemos que las *nouvelles* están estrechamente relacionadas con los *fabliaux*., por ejemplo:

- La *Nouvelle 1*, trata del marido engañado por su esposa con un vecino y amigo, con baño y comida de por medio, lo que nos recuerda el *fabliau* titulado *El tinaco*.
- La *Nouvelle 3* nos trae a la memoria el *fabliau* de *La curandera*.
- La *Nouvelle 4* es el tema desarrollado en *El preste y la dama*.
- La *Nouvelle 9* es entera la historia de *El molinero de Arleux*, sólo que aquí se trata de un caballero, no de un molinero.
- La *Nouvelle 18*, joven escudero que engaña y humilla a la sirvienta de un hostel, nos trae a la memoria *El fornicador*.
- La *Nouvelle 20*, esposo que tiene que ser aleccionado en asuntos amorosos por su suegra, es también el tema de *El caballero tonto*.
- La *Nouvelle 23*, mujer que provoca a un joven empleado del marido en presencia de un niño pequeño que descubrirá todo el asunto, aparecen igualmente en la trama de dos *fabliaux*, *El que arrojó la piedra* y *El herrero de Creeil*.

Pero no todas las *nouvelles* presentadas se refieren a este tema, y así, las *número 77, 79, 83, 94 y 100* tratan de otros aspectos también afines a las temáticas de los *fabliaux*, como son la glotonería y jactancia del clero, y la simpleza de los campesinos.

Dichas profesoras recuerdan el significado del término *nouvelle* en este género, así como su relación con el *Decameron* de Boccaccio, que se conocía en Francia con el título de *Les cent nouvelles*. Y hacen una precisa y justa contextualización de este género literario medieval.

El *corpus* traducido es, en primer lugar, la *Dedicatoria* al duque de Borgoña, Felipe III -apodado “el Bueno”-, y, a continuación, una selección de cincuenta relatos que fueron contados –como el resto de la colección- por distintos narradores, personajes reales de la época, que están debidamente documentados, los cuales son nombrados al principio de la *nouvelle* correspondiente.

Para sus traducciones han utilizado la edición de Franklin P. Sweetser<sup>1</sup>.

La intención de este trabajo es ofrecer la posibilidad a los hispanohablantes del siglo XXI la lectura amena y divertida de estos cuentos de la Edad Media francesa, “con el objetivo de que las *nouvelles* vuelvan a ser leídas o narradas y platicadas, demostrando que aún tocan aspectos tan vigentes en nuestra época como en aquella, y, sobre todo, que relatarlas sigue proporcionándonos un gran placer”.

No es tarea fácil, desde luego, traducir del francés antiguo al español del siglo XXI, y más aún un género que mezcla constantemente lo serio cortés con lo cómico, puesto que la finalidad de estas *nouvelles* –como ya fue, dos siglos antes, la del otro género medieval francés afín, los *fabliaux*- era sobre todo divertir, y lo hacen basándose en estrategias y figuras

---

1 Franklin P. Sweetser (1996): *Les Cent Nouvelles Nouvelles*. Éd. Droz. Genève.

retóricas que consiguen el matiz cómico adecuado: Las traductoras han tenido que lidiar, pues, con aliteraciones, con proverbios transmutados, con juegos de palabras, con metáforas sexuales, que llevan a los malentendidos y las dobles interpretaciones. Y han reflejado y respetado en sus traducciones las repeticiones léxicas, que tanto significado tienen en los textos medievales. De hecho, es muy necesario leer atentamente la Introducción del libro antes de adentrarse en la amena y divertida lectura de las *nouvelles*, porque allí se nos explica el significado de algunos términos que se repiten constantemente en los relatos.

Este libro viene a llenar un importante vacío, ya que la única traducción al español de estas historias medievales francesas data de 1900, y sólo se publicaron treinta y dos relatos que, lógicamente, encierran expresiones y formas léxicas propias de principios del siglo XX.